

HIGH

—

TEA

haruko okano
&
fred wah

HIGH (BRIDI) TEA

a collabination
in-between
haruko okano
&
fred wah

Nice Cafe
154 East 8th Ave
Vancouver

November 17, 2000



high **bridi** tea

MIND MOULD MOLD MOUND

Copyright © Haruko Okano and Fred Wah 2000

This limited edition of 104 produced for a performance at the Nice Cafe in Vancouver November 17 2000.

Performance sponsored by Grunt Gallery of Vancouver.

FUNGUS SPORE SPRUNG MORE

high ~~bird~~ tea

2000 5.00

part-
hide's
apple
's white
to the core
agony

All Day Breakfast Specials

Cream of Wheat Skin _____ 1.25
with Half 'n Half, add _____ .35
Puffed Identity with Cream _____ 1.45
Half a Grapefruit _____ .85

other half half price

Side order of Mongrel, Mulatto or Two
Fried Hafu Deitchi 25¢ Extra served
with Bottera only

Y shatsu

White collar
manaja
blue collare
sarari-man
pink collar
bijinesu-garu
no collar
hasu yfu



mainstream - the dominant trend of opinion, or style

make - to cause to be, or become, make difficulties, make peace

high ~~bird~~ tea

2000 5.00

ran breeds
bad blood
'n
braise
the body

Eggs or Omelettes

Becon Beby and Eggs	2.25
Fake Fusion	1.40
Scambled Flaunt	1.95
Two Half—Cocked or Boiled	1.65
with Dly Tohs	
Our Homellite Non-Native Land	70
Poached Lezep (Colonial Style)	1.10
Yellow Inside White Out	65
Under-the-Yolk Tatoosh Taost	1.15



Banbai olai

The smell of broken
dreams,
of wounds dressed...

then redressed.

high bridr tea

And what can I
do for you, sir?

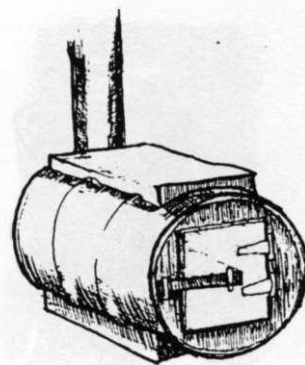
My name's Fred
Wah. I talked with the
receptionist on the
phone this morning
about getting a visa.
She told me that,
even though I'm Ca-
nadian, because my racial origin is Chi-
nese, I'll have to apply under the Asian
quota.

But you don't look Chinese.

That's because I'm half Swedish. I'm
only quarter Chinese.

Well, that makes all the difference
then. If you're less than fifty percent you
can enter the U.S. as a Canadian. Just
ask the girl out front for the forms, it
shouldn't take more than a few days.

You had me fooled there.



Ohmu sutobu

Never enough
to heat...
just enough to keep...
New Denver
in our minds.

high bridr tea

amou—
flage
your
bavardage

mal ayz - a feeling of illness, or mental uneasiness.

mum - (informal) silent, say nothing about this.

muzzle - to silence, to prevent from expressing opinion freely.

make do - to manage something that is not really adequate or satisfactory.

is—
orient
disgust
de spora
dia

Salads

Mixed Green	1.45
Wapato	1.60
Caeslur	1.35
Passing Fancy	1.65
Pure White Bean	1.50
Diasporic Vinegar (extra)	35



Gunbutsu

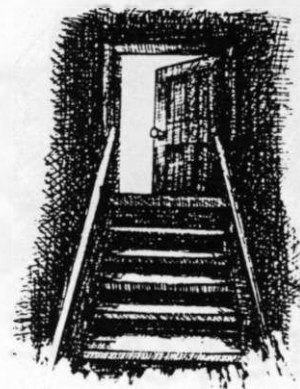
Warm feet...
cold heart.

We pack
for Hastings Park.

high bridr tea

gg ex—
sample
ethni—
lectic

Cellars are complicit with gravity. An entire town's castoffs fall down basement stairs and are recuperated, or not, years later. These middens of bric-a-brac turn, every so slowly, out of mind's sight, and, surely by chance, some anamnestic rhizome will surface briefly and offer itself as an agent of memory. Dust off the spider webs and who knows, the neural orgasm of images might even breed...



Dunzara

Below
where we store
memories.

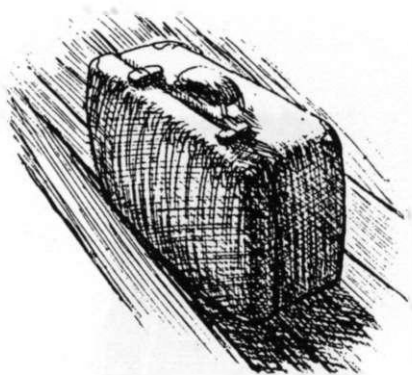
Damp dreams,
wrestle with
our fears.

high bridr tea

ake
die
fusion
fuss
w/ foreign—
icity

Happatizers

Opium Cocktail_____	.10.45
Gambler's Relish_____	1.60
Chili Jili_____	2.35
Half Past Pickles_____	1.65
Scott McFarlane Medley_____	1.50
Muttered Tongue_____	1.70



Dekki

The floor boards
whisper secrets.

But
Even as you tiptoe,
I hear...

We...to Lemon Creek

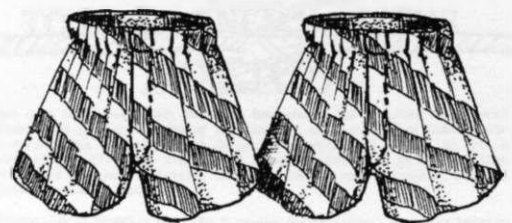
high bridi tea

Sloup to Order

Slopwater Zoup.....	85
Cream of Socks_____	85
Underwear (Clear)..	95
Cold 'N Sweet_____	75
(Summer only)	

raze
the inte—
gaze
the gap

*Then he did what he had learned
to do so well in such instances, he
turned it into a joke, a kind of self-
putdown that he knew these white
guys liked to hear...*



Dolosu

Under where
no body sees.

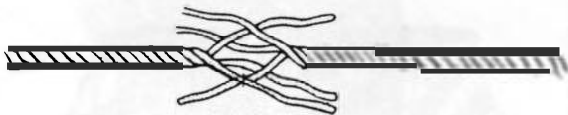
Wear, hides
desire.

high bridi tea
NineCafe

igh Muck—
a—
muck
tips
don't run
amuck

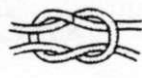
He tears into one of
the Baker Street nickel
millionaires who picks up a
tip from a booth that hasn't
been cleaned yet. We all
know the tip's there; it's at
least a bill because you
can see it sticking out from
under a plate. As the guy's
looking through the menu
my dad goes up to him

and says jesus christ Murphy what do you think
you're doing lifting the girls' tips. They work hard
for that money and you got more'n you know
what to do with. You think you're such a high
muckamuck. You never leave tips yourself and
here you are stealing small change. I want you
to get out of here and don't come into this
cafe again. The guy leaves, cursing at my dad,
saying he doesn't know why anyone'd wanna
eat this chink food anyway. He never does
come back. A pipsqueak trying to be high
muckamuck.



Loppu

Between...
Boy scouts,
he learns, he is brown
Girl guides,
she learns, she is blue
safely bound...
slip knot,
apart.



high bridt tea

am
the im—
before
migration

Entrees

Manzo Nagano	18.87
Lucky Jim	18.92
Komagata Maru	19.14
Karin Erickson	19.22
Aquitania	19.47
Paper Son	19.51
Doug Collins	2¢
(only in season)	
Fujian	19.99

TO MALE ENEMY ALIENS NOTICE

Under date of February 2nd, 1942, the Honourable the Minister of National Defence with the concurrence of the Minister of Justice gave public notice defining an area of British Columbia, as described below, to be a protected area after the 31st day of January, 1942; that is to say, that area of the Province of British Columbia, including all islands, west of a line described hereunder:-

Commencing at boundary point No. 7 on the International Boundary between the Dominion of Canada and Alaska, thence following the line of the "Cascade Mountains" as defined by paragraph 2 of Section 24 of the Interpretation Act of British Columbia, being Chapter 1 of the Revised Statutes of Canada, 1927, to the Pacific Ocean.

Naku... Baby

Uetto

Over spilt milk,
he remembers
freedom.

nam in this respect;

1. That no Enemy Alien shall have in his possession or use, while in such protected area, any camera, radio transmitter, radio short-wave receiving set, firearms, ammunition, or explosive.

OTTAWA, February 7, 1942
S.T. WOOD (Commissioner)
Royal Canadian Mounted Police
TO BE POSTED IN A CONSPICUOUS PLACE

high bridt tea

make v to perform (an action e/c) nake war,

mew-t-l-ate - to injure, or disfigure by cutting of an important part

mew-t-l-ate - to undergo or cause to undergo mutilation.

argon
tongues
wch half
to jangle

Choice Grill Stakes & Chops

Tied Tongue_____	15.45
Mixee Grill_____	11.60
Rented Muscle_____	12.35
Half Heart_____	13.65
Skin—Under—Gaze_____	9.50
Split Pidgin Aux Champignon_____	14.70
Peas & Canned Toes_____	8.75
(by the Pound)	
Bredde Native Top Sirloin_____	16.00
Back Talk_____	6.50



Aratobe

Grasping the name
with our tongues

We make the place
our home

high bridi tea

when the necessary alterations of details has been made. (in compa ing things)

moo-tah-tees moo-tan de

orrupt
as well
the kitch—
en sink

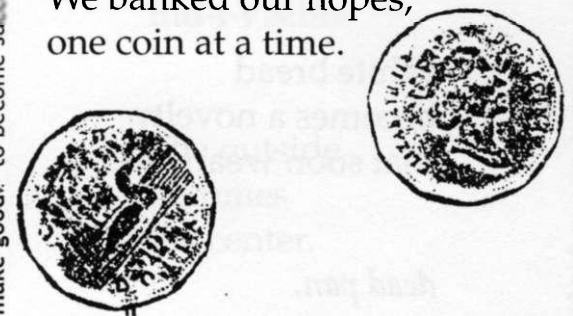
Piggy bank reverence for copper coins.
Sudden acrid throat and the bicameral
tumblers sparked shockwave blip simple
breathing of the magnetic dip. The silk
intelligence of memory stumbling for
the lost endogene. Undreamed-of
switching device substrate in the echo.
Lake of idling engines. Sieve and colander
for the yelping of dogs. Cow-tow
the big doors bark. Bow wow!



Shiluba-Go

Silver lined clouds,

We banked our hopes,
one coin at a time.



high bridi tea

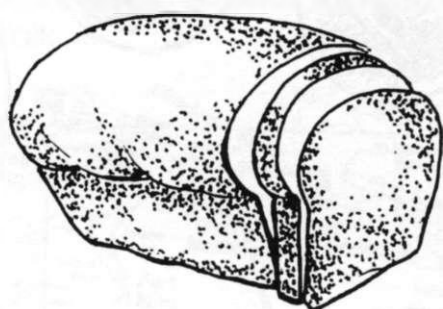
make good. to become successful, or prosperous, make good the loss. pay compensation

mbi teeku, an aura of mystery or mystical power.

ink
the limen
to the
lemon

Bē—ka Stuff

Lice Clispy Square	45
Half Cross Bun	60
Suk Do—Nut	35
Bran Muffle	65
Race Cake	50
Ku-lee-mu Pies (Choice of Banana, Egg, Coconut, maybe)	1.70
Hot Cross Bun	95



Bekaya

Half baked
Half a loaf.

White bread
becomes a novelty
that soon wears off.

dead pan.

high bridr tea

or about natural events. such stories collectively in myth and legend

myth (smith) a traditional story containing ideas or beliefs about ancient times

is—
cegenate
their melt—
ing point
'n pot

Sandwiched

Baloney	1.45
Cold Turkey	1.60
Devilled Boat Person	2.35
Lettuce Alone	3.65
Club House (White Only)	1.50
DMZ and Chips falling	1.70
Open Katsuk	1.45
Contact Zone on Rye	2.25
Hot Lack, Toasted	1.85
Interstitial with Cucumber	1.70



Saibashi

Weaving us
among them,

Ind-i-visible

The outside
becomes
the center.

high bridr tea

myth of me or belonging to me.

mystery a pleasant excursion to an unspecified destination.

omad
's the name
since Nation
's the game

Lop Side Orders

Mishmashed Browns	1.45
B 'n B (French) Toast	1.60
Bottera with butter & slyurp	1.35
Bottera & Apulu Sauce	1.65
Flop Jacks	1.50
Pa-fekuto Pun Cakes	1.70



Rumu-kura

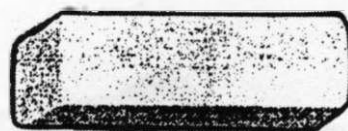
In summer
she stays indoors,

hides from the sun,

that turns
whites to brown.

high bridi tea

metis
rite of exit
syncretic symbolism
massified modernism
transurban vanguard
aesthetic collection plate
multitemporal heterogeneity
lack of time
ethnographic mexicanness
misced opportunity
local bifurcation
unconscious or unintentional ambiguity
the real middle can leave at any time
raza razor
you could be the devilery boy
rootless, and dirtless
total equals local, but
practice the pedagogy of third wordism



Gomu

Erase...
no more
race,

no colour.

Silence
no more.

Colour
E-race.



stick eraser

high bridi tea

Note scale

ure
polluted
pigment
people

Just Right Beverages (neither too hot nor too cold)

Kaupy	45
Tea and Suk	45
Blue Bood	35
Waum Chocolate	65
Kombucha Tea	50
(contaminated 10 cents extra)	
Oil in Water	35
Mixer	just ask

new-tew-alus (of a feeling or action) felt or done by each towards or to



Deba

Steveston...
river bed
for the weary

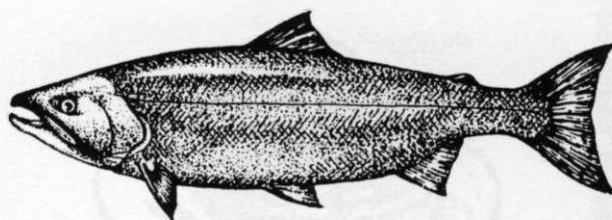
high bridr tea

the other mutual aid. having the same specified relationship p to each other mutual enemies

uota
cuts
its legal
deal

Fish and Shellgames

Shina Pachi	4.45
Smoked Screen	4.45
Half Doz. Flied	6.35
Canned King Oscar Sardines	2.75
(any other King)	2.65
Boiled Finnan Halfies	3.50
Steamed Alaska Land Bridge	7.35



mad-ri-gal, a part-song for voices usually without instruments.

Gibu Gibu

Salmon returning
the Fraser running
red with their desire

high bridr tea

make, to construct, create or prepare or from other substance.

atio
quality
by Jam.
ls—
mail

Haught Cakes

Craigellachie Waffle	1.45
B 'n B (French) Toast	1.60
Bottera with butter & slyurp	1.35
Bottera & Apulu Sauce	1.65
Flop Jacks	1.50
Pa-fekuto Pun Cakes	1.70



Bottera

Small and round,

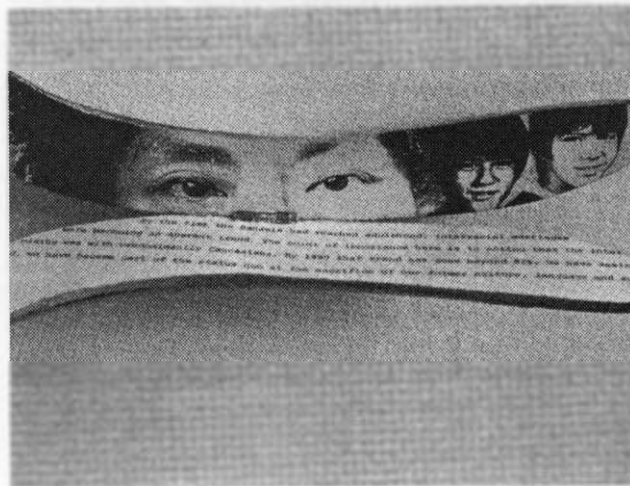
Out version of
Canadian.

high bridi tea

mir-d. vast number.

itkum
Siwash
half-breed
sauvage

Banand Split



Olai

It's all right
to be.

something
other.

high bridi tea

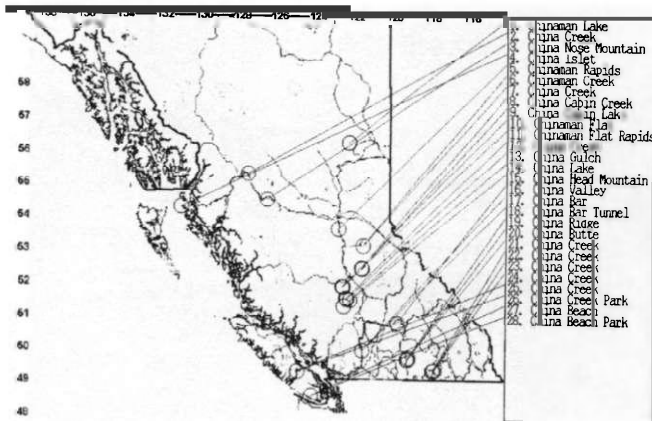
make the origin of manufacture, our own make of...

make over. to transfer the ownership to, convert for a new purpose

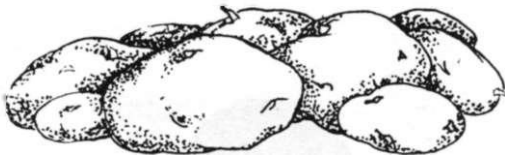
make room. to clear a space for something by moving, another person or thing

rait
d'union
hyphen's
last spike

nder
the finger—
nails lies
the truth



This certifies that under the provisions of the Chinese Immigration Act Charley Chim Chong Say Wong Liu Chung a native of The Peach Garden in the Kingdom of Laundry of the age ancient years and whose title official rank profession or occupation is that of a rented muscle who arrived or landed at Gold Mountain on the auspicious day of the Yellow Pages 190- 1858, 1885, 1903, 1923, 1947 Vide statement and declaration form No. one son has (never will be) paid the fee or duty imposed upon Chinese Immigrants on their arrival in Canada NOT, no chinky way being exempt from such payment under the terms of the said Act, and has been registered at Craigellachie and Chinaman's Peak under the No. 8-spot in the day month and year hereunto affixed

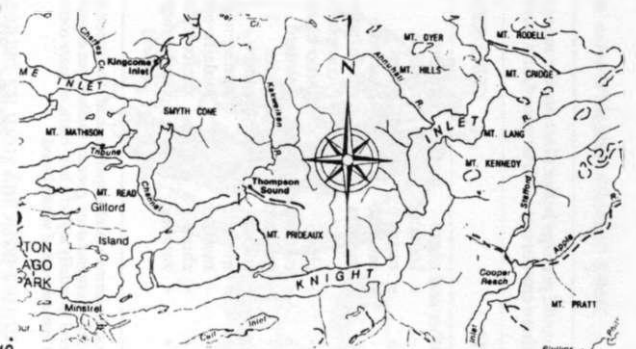


multicoloured many multicoloured.

Nanemon

Seven potatoes
nana imo
A place passes
issei
between us
nisei
changed,
sansei
but still the same.
yonsei

high brid tea



multi-lat-er-alus, involving three or more parts.

Naichi
Inletto

Where the sea leans
into the mountains,
trawlers huddle
waiting out the storm.

high brid tea

multis. (strong) not pure, or mixed pedigree

hite
wants
white
's wagon

eno—
caste it
's in
the hole

You want a little rice with that garlic?
Is this too hot for you?

Or slimy or bitter or smelly or
tangy or raw or sour

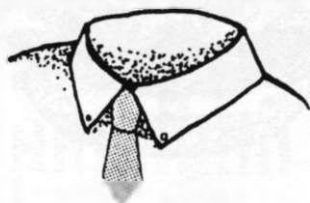
—a little too dirty

on the edge ~~hiding underneath~~
crawling up yr leg stuck

between the fingernails?

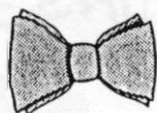
Is that a black hair in yr soup?

buttondown collar



Haikala

Hai collar
low colour.



Hai colour
noh collar



high ~~brid~~ tea

of a group or class. but... is not founded on fact.

ellow
down the
middle —
that's the road

Special Chinese Dishes

Fly Lice	2.45
Shanghaied World View	4.60
Chow Mein Kampf	4.35
Bear Balls in Black Bean Sauce	5.65
Gleasy Chicken	3.50
Sweet 'N Sour But Still No Vote	8.25
Chop Sewer	6.50

(Catsup for Steamed Rice 5¢ Extra. Text for Fortune
Cookies courtesy Department of Naturalization)



Bexon beby

The side or back,
sliced, smoked or roasted.

we are cured

high ~~brid~~ tea

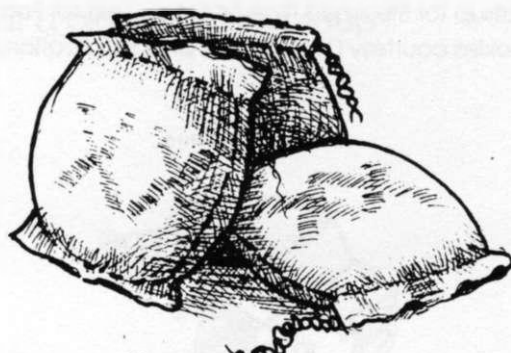
mal a prop-izm, a comical confusion of words.

must, to make untidy

myth, an imaginary person or thing. an idea that forms part of the beliefs

one
'd breed—
ing's ok but
not around
here

How voice the silent dash? Say blindfold, hinge,
thorn, spike, rope, slash. Tight as a knot in binder-
twine. Faint hope. Legally bound (not just the
feet), "Exclusion Act," head tax, railway car to
an internment camp, non-status outskirts of town
nomad other side of tracks no track. Mi-nus mark,
not equal sign. A shadow, a fragile particle of ash,
a residue of ghost bone down the creek without
abridge for the elusive unacknowledged "im" of
migratory tongue some cheek to trespass kick the
gate the door the either/or, the lottery and the
laundry mark, the double mirror, the link between.
How float this sign, this agent of the stand-in.
Caboose it loose and let it go, it's "Not in Serv-
ice" anymore.



Saiki

Gathered
chafed,
tossed together.

Our bodies cross
become other
than

what we knew.

high **bridi** tea

~*~*~*~*~



cheater chop styx

high **bridi** tea

multiple. having several or many parts. a quantity that contains another.

multi-far-busno: very varied, of many kinds.

GLOSS

A-Pulu, Apple (JC)
 Tatoosh, milk (Ch)
 Chili Jili, bits and pieces (JC)
 Dly, dry (Ch)
 Hafu Deitchi, half breed(JC)
 Bottera, pancake (JC)
 Becon Beby, piglet (JC)
 Muckamuck, food, to eat (Ch)
 Itliwillie, flesh, meat, muscle (Ch)
 Katsuk, middle (Ch)
 Hanbaka, hamburger (JC)
 Bé-ka, baker (JC)
 Shina Pachi, shiner Perch (also small children)

Gleaze, grease (Ch)
 Sitkum, indian (Ch)
 Siwash, half; part (Ch)
 Kaupy, coffee (Ch)
 Lice, rice (Ch)
 Suk, sugar (Ch)
 Waum, warm (Ch)
 Lezep, eggs (Ch)
 Wapatoo, potato(Ch)
 Pa-feku to, perfect (JC)

These terms are either Chinook Jargon (Ch) or Japanese-
 Canadian Pidgin (JC)

Aratobe, Alert Bay
 Banbai Olai House, hospital literal meaning by and by, a
 righthouse
 Bekaya, bakery
 Bottera, pancake (possibly a local East Indian word)
 Binijesu-garu, business girl
 Deba, in the early 1900's, the name for Steveson. Literal meaning-
 river.
 Dekki, deck or floor
 Dolosu, underwear. Literal meaning, drawers.
 Dunzara, down cellar
 Gibu Gibu, name given to a salmon dish cooked in soya sauce &
 sugar. Literal meaning bubble, bubble or simmer, simmer.
 Gamu, eraser (French)
 Gunbutsu, gumboots
 Hafu Detchi, half Indian/half white used here meaning half-
 breed
 Hasu yfu, Haruko's pidgin for housewife
 Haikala, high class
 Hanbaka hamburger. Literal meaning half *baka* fool.
 toppu Rope
 Manaja, Haruko's pidgin for manager
 Naichi Inletto, Knight Inlet
 Naku ... Beby, Cry ...Baby
 Nanemon, Nanaimo. Literal meaning *nana* nine *imo* potatoes
 Ohmu Sutobu, warm stove
 Olai, Okay or alright
 Saibashi, Salish people
 Saiki, sack
 Sarari-man, salary man
 Shiluba-go, bank
 Uetto, soft hearted. Literal meaning wet.
 Y shatsu, white shirt

high ~~brid~~ tea



FIND FUNGUS FUNG US

HIGH ~~BRID~~ TEA originated at the Banff Centre in the fall of '98 as a collaboration between Haruko and Fred. A batch of Haruko's Kombucha fungus had become contaminated with a mould and the two of us conversed around contamination, hybridity, the hyphen, and race. The first performance/installation was at the Centre in December 1998. We followed this up in August of 1999 with a further improvisation around our materials for the Koorenay School of Writing at the OR Gallery in Vancouver. This particular production for GRUNT Gallery at the Nice Cafe in Vancouver continues to play with the materials and ideas we've continued to explore. This particular chapbook includes, in the lower half of the pages, Haruko's complete "Hybred Kafe," originally offered at the OR Gallery as an audience-collated "receipt book." The top half of the pages reproduces the original "jingo" cards Fred produced for the Banff performance along with sections of the "Diamond Grill Menu" he presented at the OR performance plus chunks of text from his books *Diamond Grill* and *Faking It* and other sources.

FUN PORE OLD US

high ~~brid~~ tea



Acknowledgements

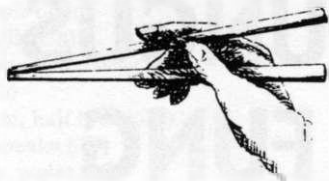


Table from Robert J.C. Young, *Colonial Desire: Hybridity in Theory, Culture and Race*. Routledge: London and New York, 1995:176

The Banff Centre for the Arts

Kootenay School of Writing

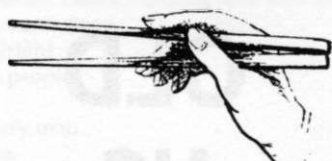
The Canada Council for the Arts

Grunt Gallery

"Banana Split" from "Banana Split" by Haruko Okano. *Colour.An Issue*, a special Double Issue of *West Coast Line*, Spring-Fall 1994, 13/14:119.



J.C. Pidgin: Harue Kanemitsu, Frank Kamiya, Ritz Misumi, Eric Sokugawa, Reiko Tagami, Mary Ohara, Grace Eiko Thomson, George Sugiyama, Irene Kuniyuki



**Grunt Gallery
2000**